

**Feast of St. Rose of
Lima
Fiesta de Santa Rosa
de Lima
August 22/22 de
Agosto, 2020**

Greeting and Penitential
Act/Saludo y Acto Penitencial

In the name of the
Father, and of the
Son, and of the
Holy Spirit.

Amen.

The Lord be with
you.

**And with your
spirit.**

En el nombre del
Padre, y del Hijo, y
del Espíritu Santo.

Amén.

El Señor esté con
ustedes.

Y con tu espíritu.

I confess to
almighty God and
to you, my
brothers and
sisters, that I have
greatly sinned, in
my thoughts and
in my words, in
what I have done
and in what I
have failed to do;
(strike breast),
through my fault,
through my fault,
through my most
culpa, por mi
culpa, por mi
gran culpa. Por
eso ruego a santa
grievous fault;
therefore I ask
blessed Mary
ever-Virgin, all
the Angels and
Saints, and you,

Yo confieso ante
Dios
todopoderoso y
ante ustedes,
hermanos, que he
pecado mucho de
pensamiento,
palabra, obra, y
omisión;
*(golpeamos el
pecho)* Por mi
my brothers and
sisters, to pray for
me to the Lord
our God.
May almighty God
have mercy on us,
forgive us our sins,
and bring us to
everlasting life.
Amen.
María, siempre
Virgen, a los
ángeles y a

**ustedes,
hermanos, que
intercedan por mí
ante Dios,
nuestro Señor.**

Dios todopoderoso
tenga Misericordia

de nosotros,
perdone nuestros
pecados y nos lleve
a la vida eternal.
Amén.

Kyrie Eleison/Lord, Have
Mercy/Señor, Ten Piedad

Gloria in Excelsis/Glory to God/Gloria a Dios

Glory to God in
the highest, and on
earth peace to
people of good
will. We praise
you, we bless you,
we adore you, we
glorify you, we give
you thanks for your
great glory, Lord
God, heavenly
King, O God,
almighty Father.
Lord Jesus Christ,
Only Begotten Son,
Lord God, Lamb
of God, Son of the
Father, you take
away the sins of the

Gloria a Dios en el
cielo, y en la tierra
paz a los hombres
que ama el Señor.
Port u inmensa
gloria te alabamos,
te bendecimos, te
adoramos, te
glorificamos, te
damos gracias,
Señor Dios, Rey
celestial, Dios
Padre
todopoderoso.
Señor, Hijo único,
Jesucristo, Señor
Dios, Cordero de
Dios, Hijo del
Padre; tú que quitas

world, have mercy on us; you take away the sins of the world, receive our prayer; you are seated at the right hand of the Father, have mercy on us. For you alone are the Holy One, you alone are the Lord, you alone are the Most High, Jesus Christ, with the Holy Spirit, in the glory of God the Father. Amen.

el pecado del mundo, ten piedad de nosotros; tú que quitas el pecado del mundo, atiende nuestra súplica; tú que estás sentado a la derecha del Padre, ten piedad de nosotros; porque sólo tú eres Santo, sólo tú Señor, sólo tú Altísimo, Jesucristo, con el Espíritu Santo en la gloria de Dios Padre. Amén.

Collect/Oración Colecta

O God, you set
Saint Rose of Lima
on fire with your
love, so that,
secluded from the
world in the
austerity of a life of
penance,
she might give
herself to you
alone;
grant, we pray, that
through her
intercession,
we may tread the
paths of life on
earth
and drink at the
stream of your
delights in heaven.
Through our Lord
Jesus Christ, your
Son, who lives and
reigns with you in
the unity of the
Holy Spirit, one
God, for ever and
ever.

Dios, que incendió
a Santa Rosa de
Lima con tu amor,
para que, aislada de
la mundo en la
austeridad de una
vida de penitencia,
se entregue solo a
ti; pedimos, por su
intercesión, que
puedamos caminar
de la vida en la
tierra y beber en la
corriente de tus
delicias en el cielo.
Por Jesucristo,
nuestro Señor.

First Reading/Primera Lectura:
Song of Songs 8:6-7/Cantar de los
Cantares 8, 6-7.

Set me as a seal
upon your heart, as
a seal upon your
arm; For Love is
strong as Death,
longing is fierce as
Sheol. Its arrows
are arrows of fire,
flames of the
divine. Deep waters
cannot quench
love, nor rivers
sweep it away.
Were one to offer
all the wealth of his
house for love, he
would be utterly
despised.

Grábame como un
sello sobre tu
corazón, como un
sello sobre tu lazo,
porque el Amor es
fuerte como la
Muerte, inflexibles
como el Abismo
son los celos. Sus
flechas son flechas
de fuego, sus
llamas, llamas del
Señor. Las aguas
torrenciales no
pueden apagar el
amor, ni los ríos
anegararlo. Si alguien
ofreciera toda su
fortuna a cambio
del amor, tan sólo
conseguiría
desprecio.

The word of the
Lord. **Thanks be
to God.**

Palabra de Dios.
**Te alabamos,
Señor**

Responsorial Psalm/Salmo
Responsorial:
Psalm 148:1-2, 11-14/ Salmo 148,
1-2. 11-14.

***R. Young men
and women,
praise the
name of the Lord.***
*Praise the LORD
from the heavens;
praise him in the
heights;
Praise him, all you his
angels,
praise him, all you his
hosts. R.*

***R. Jóvenes y
doncellas, ¡alaben
al Señor!***
*Alaben al Señor desde
el cielo,
alábenlo en las alturas;
alábenlo, todos sus
ángeles,
alábenlo, todos sus
ejércitos. R.*

*Let the kings of the
earth and all peoples,
the princes and all the
judges of the earth,
Young men, too, and
maidens,
old men and boys,
Praise the name of the
LORD,
for his name alone is
exalted. R.*

*His majesty is above
earth and heaven.
He has lifted up the
horn of his people.
Be this his praise from
all his faithful ones;
from the children of
Israel, the people close
to him. R.*

*Reyes y pueblos todos
de la tierra,
gobernantes y jueces de
este mundo;
jóvenes y doncellas,
niños y ancianos
juntos,
el nombre del Señor
alaben todos. R.*

*Su gloria sobrepasa
cielo y tierra
y ha hecho fuerte a su
pueblo.
Que lo alaben los fieles
de Israel,
a quien él eligió como
su pueblo. R.*

Second Reading/Segunda Lectura:

2 Corinthians 10:17-11:2/2

Corintios 10, 17-11, 2.

Brothers and sisters: Whoever boasts, should boast in the Lord. For it is not the one who recommends himself who is approved, but the one whom the Lord recommends. If only you would put up with a little foolishness from me! Please put up with me. For I am jealous of you with the jealousy of God, since I betrothed you to one husband to present you as a chaste virgin to Christ.

Hermanos: Si alguno quiere enorgullecerse, que se enorgullezca en el Señor, porque el hombre digno de aprobación no es aquel que se alaba a sí mismo, sino aquel a quien el Señor alaba. Ojalá soportaran ustedes que les dijera unas cuantas cosas sin sentido. Sopórten-melas, pues estoy celoso de ustedes con celos de Dios, ya que los he desposado con un solo marido y los he entregado a Cristo como si fueran ustedes una virgen pura.

The word of the
Lord. **Thanks be
to God.**

Palabra de Dios.
**Te alabamos,
Señor.**

Alleluia and Verse/Aleluya y Verso:
John 15: 9, 5/Juan 15, 9. 5.

*Remain in my love,
says the Lord;
whoever remains in me
and I in him will bear
much fruit.*

*Permenezcan en mi
amor, dice el Señor; El
que permanece en mí, y
yo en él, da mucho
fruto.*

Gospel/Evangelio: Matthew
13:44-46/Mateo 13, 44-46

The Lord be with
you.
**And with your
spirit.**

El Señor esté con
ustedes.
Y con tu espíritu.

A reading from the Holy Gospel according to Luke.

Glory to you, O Lord.

Jesus said to his disciples: “The kingdom of heaven is like a treasure buried in a field, which a person finds and hides again, and out of joy goes and sells all that he has and buys that field.

Again, the kingdom of heaven is like a merchant searching for fine pearls.

When he finds a pearl of great price, he goes and sells all that he has and buys it.”

Lectura del evangelio según Lucas.

Gloria a tí, Señor.

En aquel tiempo, Jesús dijo a sus discípulos: “El Reino de los cielos se parece a un tesoro escondido en un campo. El que lo encuentra lo vuelve a esconder, y lleno de alegría, va y vende cuanto tiene y compra aquel campo. El Reino de los cielos se parece también a un comerciante en perlas finas que, al encontrar una perla muy valiosa, va y vende cuanto tiene y la compra.

The Gospel of the
Lord. **Praise to
you, Lord Jesus
Christ.**

Palabra de Dios.
**Gloria a tí, Señor
Jesús.**

Homily/Homilía
Creed/Credo

I believe in one
God, the Father
almighty, maker of
heaven and earth,
of all things visible
and invisible. I
believe in one Lord
Jesus Christ, the
Only Begotten Son
of God, born of
the Father before
all ages. God from
God, Light from
Light, true God
from true God,
begotten, not
made,
consubstantial with
the Father;

Creo en un solo
Dios, Padre
todopoderoso,
Creador del cielo y
de la tierra, de todo
lo visible y lo
invisible. Creo en
un solo Señor,
Jesucristo, Hijo
único de Dios,
nacido del Padre
antes de todos los
siglos: Dios de
Dios, Luz de Luz,
Dios verdadero de
Dios verdadero,
engendrado, no
creado, de la misma
naturaleza del

through him all things were made. For us men and for our salvation he came down from heaven, **(all bow)** and by the Holy Spirit was incarnate of the Virgin Mary, and became man. For our sake he was crucified under Pontius Pilate, he suffered death and was buried, and rose again on the third day in accordance with the Scriptures. He ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge

Padre, por que todo fue hecho; que por nosotros que por nosotros, los hombres, y por nuestra salvación bajó del cielo, **(todos se inclinan)** y por obra del Espíritu Santo se encarnó de María, la Virgen, y se hizo hombre; y por nuestra causa fue crucificado en tiempos de Poncio Pilato; padeció y fue sepultado, y resucitó al tercer día, según las Escrituras, y subió al cielo, y está sentado a la derecha del Padre; y de nuevo vendrá

the living and the
dead and his
kingdom will have
no end. I believe in
the Holy Spirit, the
Lord, the giver of
life, who proceeds
from the Father
and the Son, who
with the Father and
the Son is adored
and glorified, who
has spoken through
the prophets. I
believe in one,
holy, Catholic, and
apostolic Church,

I confess one
Baptism for the
forgiveness of sins
and I look forward
to the resurrection
of the dead and the

con gloria para
juzgar a, vivos y
muertos, y su reino
no tendrá fin. Creo
en el Espíritu
Santo, Señor y
dador de vida, que
procede del Padre y
del Hijo, que con el
Padre y el Hijo
recibe una misma
adoración y gloria,
y que habló por los
profetas. Creo en la
Iglesia, que es una,
santa, católica y
apostólica.

Confieso que hay
un solo Bautismo
para el perdón de
los pecados.

Espero la
resurrección de los
muertos y la vida

life of the world to
come. Amen.

del mundo futuro.
Amén.

Intercessions/Oración de los Fieles

Pray, brethren, that
my sacrifice and
yours may be
acceptable to God,
the almighty
Father.

**May the Lord
accept the
sacrifice at your
hands for the
praise and glory
of his name, for
our good and the
good of all his
holy church.**

The Lord be with
you.

**And with your
spirit.**

Lift up your hearts.

**We lift them up to
the Lord.**

Oren, hermanos,
para que este
sacrificio, mío y de
ustedes, sea
agradable a Dios,
Padre
todopoderoso.

**El Señor reciba
de tus manos este
sacrificio, para
alabanza y gloria
de su nombre,
para nuestro bien
y el de toda su
santa Iglesia.**

Let us give thanks
to the Lord our
God.

**It is right and
just.**

El Señor esté con
ustedes.

Y con tu espíritu.
Levantemos el
corazón.
**Lo tenemos
levantado hacia el
Señor.**

Demos gracias al
Señor, nuestro
Dios.
**Es justo y
necesario.**

Sanctus/Holy/Santo

*Holy, Holy, Holy
Lord God of Hosts.
Heaven and earth are
full of your glory.
Hosanna in the
highest. Blessed is he
who comes in the name
of the Lord. Hosanna
in the highest.*

*Santo, Santo, Santo es
el Señor, Dios del
Universo. Llenos están
el cielo y la tierra de tu
gloria. Hosanna en el
cielo. Bendito el que
viene en nombre del
Señor. Hosanna en el
cielo.*

The mystery of
faith.
**We proclaim your
death, O Lord,
and profess your
resurrection, until
you come again.**

Éste es el Misterio
de la fe.
**Anunciamos tu
muerte,
proclamamos tu
resurrección.
¡Ven, Señor Jesús!**

Through him, and
with him, and in
him, O God,
almighty Father, in
the unity of the
Holy Spirit, all
glory and honor is
yours, for ever and
ever.

Amen.

At the Savior's
command and
formed by divine
teaching, we dare
to say:

**Our Father, who
art in heaven,
hallowed be thy
name; thy
kingdom come,
thy will be done,
on earth as it is in
heaven. Give us
this day our daily**

Por Cristo, con él y
en él, a ti, Dios
Padre omnipotente,
en la unidad del
Espíritu Santo,
todo honor y toda
gloria por los siglos
de los siglos.

Amén.

Fieles a la
recomendación del
Salvador y
siguiendo su divina
enseñanza, nos
atreveremos a decir:

**Padre nuestro,
que estás en el
cielo, santificado
sea tu nombre;
venga a nosotros
tu reino; hágase
tu voluntad en la
tierra como en el
cielo. Danos**

**bread, and forgive
us our trespasses
as we forgive
those who
trespass against
us. And lead us
not into
temptation, but
deliver us from
evil.**

Deliver us, Lord,
we pray, from every
evil, graciously
grant peace in our
days, that, by the
help of your mercy,
we may be always
free from sin and
safe from all
distress, as we await
the blessed hope
and the coming of
our Savior, Jesus
Christ.
**For the kingdom,
the power, and
the glory are**

**hoy nuestro pan
de cada día;
perdona nuestras
ofensas, como
también nosotros
perdonamos a los
que nos ofenden;
no nos dejes caer
en la tentación, y
líbranos del mal.**

Líbranos de todos
los males, Señor, y
concédenos la paz
en nuestros días,
para que, ayudados
por tu Misericordia,
vivamos siempre
libres de pecado y
protegidos de toda
perturbación,
mientras esperamos
la gloriosa venida
de nuestro Salvador
Jesucristo.
**Tuyo es el reino,
tuyo el poder y la**

**yours, now and
for ever.**

Lord Jesus Christ,
who said to your
Apostles: Peace I
leave you, my peace
I give you, look not
on our sins, but on
the faith of your
Church, and
graciously grant her
peace and unity in
accordance with
your will, who live
and reign for ever
and ever.

Amen.

The peace of the
Lord be with you
always.

**And with your
spirit.**

**gloria, por
siempre, Señor.**

Señor Jesucristo,
que dijiste a tus
apóstoles: “La paz
les dijo, mi paz les
doy”, no tengas en
cuneta nuestros
pecados, sino la fe
de tu Iglesia y,
conforme a tu
palabra, concédele
la paz y la unidad.
Tú que vives y
reinas por los siglos
de los siglos.

Amén.

La paz del Señor
esté siempre con
ustedes.

Y con tu espíritu.

Agnus Dei/Lamb of God/Cordero de Dios

Lamb of God, you take away the sins of the world, have mercy on us. Lamb of God, you take away the sins of the world, have mercy on us. Lamb of God, you take away the sins of the world, grant us peace.

Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros. Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros. Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo, danos la paz.

Behold the Lamb of God; behold him who takes away the sins of the world. Blessed are those called to the supper of the Lamb.

Lord, I am not worthy that you should enter under my roof, but only say the word and my soul shall be healed.

Éste es el Cordero de Dios, que quita el pecado del mundo. Dichosos los invitados a la cena del Señor. **Señor, no soy digno de que entres en mi casa, pero una palabra tuya bastará para sanarme.**

Prayer after Communion/Oración
después de la Comunión

Blessing/Bendición

And may the
blessing of almighty
God, the Father,
and the Son, + and
the Holy Spirit,
come down on you
and remain with
you for ever.

Amen.

Go in peace.

**Thanks be to
God.**

La bendición de
Dios todo-
poderoso, Padre,
Hijo ✠ y Espíritu
Santo, descienda
sobre ustedes y les
acompañe siempre.

Amén.

Pueden ir en paz.

**Demos gracias a
Dios.**

Prayer to St. Michael/Oración a
Arcángel San Miguel

St. Michael the
Archangel, defend
us in battle. Be our
protection against
the wickedness and
snares of the devil.
May God rebuke
him, we humbly
pray, and do thou,
o prince of the
heavenly host, by
the power of God,
cast into hell Satan
and all the evil
spirits who prowl
about the world
seeking the ruin of
souls. Amen.

San Miguel
Arcángel,
defiendenos en la
lucha; se nuestro
amparo contra la
perversidad y las
asechanzas del
demonio. Que
Dios manifieste
sobre el poder, es
nuestra humilde
suplica. Y tú,
principe de la
milicia celestial, con
la fuerza que Dios
te ha conferido,
arroja al infierno a
Satanás y a los
demas espíritus
malignos que vagan
por el mundo para
la perdición de las
almas. Amén.

